



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0030

Martedì 16.01.2018

Sommario:

◆ **Viaggio Apostolico del Santo Padre Francesco in Cile e Perù (15-22 gennaio 2018) –
Parole del Papa nel volo Roma-Santiago**

◆ **Viaggio Apostolico del Santo Padre Francesco in Cile e Perù (15-22 gennaio 2018) –
Parole del Papa nel volo Roma-Santiago**

Parole del Santo Padre

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portoghese

Traduzione in lingua araba

Ieri, sull'aereo che lo portava in Cile, per il Suo 22° Viaggio Apostolico, il Santo Padre Francesco, come di consueto, si è recato a salutare gli operatori dei media che lo accompagnano sul volo papale. Introdotto dalla presentazione del Direttore della Sala Stampa della Santa Sede, Greg Burke, il Papa ha rivolto ai giornalisti alcune parole. Ne riportiamo di seguito il testo:

Parole del Santo Padre**Greg Burke:**

Santità, grazie. Grazie prima di tutto per il pensiero di stamattina: tutti abbiamo ricevuto la cartolina [con l'immagine del bambino] di Nagasaki. E grazie soprattutto per la possibilità di viaggiare con Lei. Siamo pieni: 70 persone, inclusi, credo, 12 di Cile e Perù, quindi 12 nuovi. Approfitto per dire loro che è un saluto, non sono 70 domande, quando adesso facciamo il giro. Tutto qua. Forse Lei vuole dire qualcosa...

Papa Francesco:

Buongiorno!

Vi auguro buon viaggio. Mi hanno detto dall'Alitalia che il volo Roma-Santiago è il volo diretto più lungo che ha l'Alitalia: quindici ore e quaranta, o venti, non so... Avremo tempo per riposare, lavorare, tante cose. Grazie per il vostro lavoro che sarà impegnativo: tre giorni in un Paese, tre giorni nell'altro... Per me non sarà tanto difficile nel Cile perché ho studiato lì un anno, ho tanti amici, e conosco bene – mah, bene... conosco di più –. Invece in Perù conosco meno, perché ci sono andato due o tre volte per convegni, incontri.

Poi, Greg parlava di questo che vi ho dato [la cartolina]: questa l'ho trovata per caso. È stata scattata nel 1945, sul retro ci sono i dati. È un bambino, con il suo fratellino morto sulle spalle, mentre aspetta il suo turno davanti al crematorio, a Nagasaki, dopo la bomba. Io mi sono commosso quando ho visto questa [foto], e ho osato scrivere soltanto "Il frutto della guerra". E ho pensato di farla ristampare e darla, perché un'immagine del genere commuove più di mille parole. Per questo ho voluto condividerla con voi.

E grazie per il vostro lavoro!

Greg Burke:

Grazie!

[00101-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese**Greg Burke:**

Votre Sainteté, merci. Merci avant tout pour votre pensée de ce matin: nous avons tous reçu la carte [avec l'image de l'enfant] de Nagasaki. Et merci surtout pour la possibilité de voyager avec vous. Nous sommes au complet: 70 personnes, y compris, je crois, 12 provenant du Chili et du Pérou, donc 12 nouveaux. J'en profite pour leur dire qu'il s'agit d'un salut, il n'y aura pas 70 questions, quand nous passerons à présent dans les rangs. Voilà tout. Peut-être voulez-vous dire quelque chose...

Pape François:

Bonjour!

Je vous souhaite un bon voyage. Alitalia m'a dit que le vol Rome-Santiago est le vol direct le plus long d'Alitalia: quinze heures quarante, ou vingt, je ne sais plus... Nous aurons le temps de nous reposer, de travailler, de faire beaucoup de choses. Merci pour votre travail, qui sera fatigant: trois jours dans un pays, trois jours dans l'autre... Pour moi, ce ne sera pas aussi difficile au Chili parce que j'y ai étudié pendant un an, j'y ai beaucoup d'amis et je le connais bien – enfin, bien... Disons que je le connais davantage. En revanche, je connais moins le Pérou, parce que j'y suis allé deux ou trois fois pour des congrès, des rencontres.

Puis, Greg parlait de ce que je vous ai donné [la carte]: je l'ai trouvée par hasard. Cette photo a été prise en 1945, il y a les informations au dos. C'est un enfant, qui porte son petit frère mort sur le dos et il attend son tour devant le crematorium à Nagasaki, après la bombe. J'ai été ému quand j'ai vu cette photo, et je n'ai osé écrire que «Le fruit de la guerre». Et j'ai pensé la faire réimprimer et la donner, parce qu'une image de ce genre émeut plus que mille paroles. C'est pourquoi j'ai voulu la partager avec vous.

Et merci pour votre travail!

Greg Burke:
Merci!

[00101-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

Greg Burke:

Thanks, Holiness. Thanks first for this morning's thought: we have all received the card [with the picture of the boy] from Nagasaki. Thank you especially for the chance to travel with you. We are a full 70 persons, including, I believe, 12 from Chile and Peru, so twelve new faces. I take the opportunity to let them know that this is a greeting; there are not 70 questions when we take our turns. That's all. Maybe you want to say something.

Pope Francis:

Good day!

Have a good trip. They told me from Alitalia that the Rome-Santiago flight is their longest direct flight: fifteen hours and forty... or twenty, minutes... I don't know. We'll have time to rest, work, lots of things. Thanks for your work which will be demanding: three days in one country, three in the other... For me it will not be so difficult in Chile because I studied there for a year, I have many friends and I know well – that is to say... I know more... In Peru I know less, because I went there two or three times for congresses, meetings....

Then, Greg spoke about what I gave you [the card]: I found this by chance. It was taken in 1945; on the back is the information. It is a boy carrying his dead brother, standing in line before the crematorium in Nagasaki, after the bombing. I was moved when I saw this [picture], and I dared write only "the fruits of war". And I thought of reprinting it and giving it, because a picture like this says more than a thousand words. So I wanted to share it with you.

And thanks for your work!

Greg Burke:

Thanks!

[00101-EN.01 [Original text: Italian]

Traduzione in lingua spagnola

Greg Burke:

Santidad, gracias. Gracias en primer lugar por el detalle de esta mañana: todos hemos recibimos la estampa [con la imagen del niño] de Nagasaki. Y gracias sobre todo por la posibilidad de viajar con usted. Estamos al completo: 70 personas, incluidos, creo, 12 de Chile y Perú, por tanto 12 nuevos. Aprovecho para decirles que se trata de un saludo, no son 70 preguntas, cuando haremos el recorrido. Esto es todo aquí. Tal vez usted quiere decir alguna cosa ...

Papa Francesco:

Buenos días.

Les deseo un buen viaje. Desde Alitalia me han dicho que el vuelo Roma-Santiago es el vuelo directo más largo que tiene Alitalia: quince horas y cuarenta, o veinte, no lo sé... Tendremos tiempo para descansar, trabajar, muchas cosas. Gracias por su arduo trabajo, que será fatigoso: tres días en un país, tres días en el otro... Para mí no será tan difícil en Chile porque estudié allí un año, tengo muchos amigos, y lo conozco bien -bueno... conozco más-. En cambio, de Perú conozco menos, porque he ido allí dos o tres veces para conferencias,

encuentros.

Después, Greg ha hablado de lo que les he dado [la estampa]: la encontré por casualidad. Fue tomada en 1945, en el reverso están los datos. Es un niño, con su hermano más pequeño muerto sobre sus hombros, esperando su turno frente al crematorio, en Nagasaki, después de la bomba. Me conmoví cuando vi esta [foto], y me atreví a escribir solo "El fruto de la guerra". Y pensé de mandarla a imprimir y darla, porque una imagen como esa conmueve más que mil palabras. Es por eso que quería compartirlo con ustedes.

Y gracias por su trabajo.

Greg Burke:

Gracias.

[00101-ES.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua portoghese

Greg Burke:

Santidade, obrigado! Obrigado, antes de mais nada, pela lembrança desta manhã: todos recebemos o postal ilustrado [com a imagem da criança] de Nagasaki. E obrigado sobretudo pela possibilidade de viajar com Vossa Santidade. Voo completo: 70 pessoas, incluindo (creio eu!) 12 do Chile e Perú e, portanto, 12 novas. Aproveito para lhes dizer que é um cumprimento, não são 70 perguntas durante a passagem por junto de vós que agora fazemos. Por mim é tudo. Talvez Vossa Santidade queira dizer qualquer coisa...

Papa Francisco:

Bom dia!

Desejo-vos uma boa viagem. Disseram-me, da Alitalia, que o voo Roma-Santiago é o voo direto mais longo que tem a Companhia: quinze horas e quarenta (ou vinte... não sei!) minutos. Teremos tempo para descansar, trabalhar, fazer tantas coisas. Obrigado pelo vosso trabalho, que será árduo: três dias num país, três dias no outro... Para mim, será menos difícil no Chile, porque estudei lá durante um ano, tenho muitos amigos e conheço-o bem (bem... não direi! Tenho mais conhecimentos). Ao passo que, do Perú, conheço menos, porque fui lá duas ou três vezes para convénios, encontros.

Depois, Greg, falava disto [o postal ilustrado] que vos dei: esta fotografia, encontrei-a por acaso. Foi tirada em 1945, na parte de trás estão os dados. Trata-se duma criança, com o seu irmãozinho morto às costas, enquanto espera pela sua vez diante do crematório, em Nagasaki, depois da bomba. Comovi-me quando vi esta [foto], e ousei escrever apenas: «O fruto da guerra». Então pensei em fazê-la imprimir e oferecer-vo-la, porque uma imagem como esta comove mais do que mil palavras. Por isso, quis partilhá-la convosco.

De novo, obrigado pelo vosso trabalho!

Greg Burke:

Obrigado!

[00101-PO.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua araba

غريغ بورك:

صاحب القداسة، شكرًا. أولًا شكرًا على لفتتكم هذا الصباح فقد تسلّمنا جميعًا بطاقة ناغازاكي الصغيرة [مع صورة الطفل]. وشكرًا قبل كلّ شيء على إمكانيّة السفر معكم. فالعدد قد اكتمل: سبعون شخصًا ومن ضمنهم أظن، اثنا عشر من تشيلي والبيرو، أي اثنا عشر جدد. أغتتم الفرصة لأقول أنّها تحية، ولن يكون هناك سبعون سؤالًا الآن فيما يمرّ البابا لإلقاء التحية عليكم. ربّما يريد قداسته أن يقول شيئًا...

البابا فرنسيس:

صباح الخير!

أتمنّى لكم رحلةً موفّقة. لقد أعلمتني الـ أليتايا أن رحلة روما-سانتياغو هي أطول رحلة على خطوطهم: خمسة عشر ساعة وأربعون دقيقة، أو عشرون، لست أدري... لدينا الوقت بالتالي للراحة، والعمل، ولكثير من الأمور. شكرًا على عملكم الذي سوف يكون صعبًا: ثلاثة أيّام في بلد، وثلاثة أيّام في بلد أخرى... لن يكون الأمر صعبًا بالنسبة لي في تشيلي لأنني درست هناك مدّة سنة، ولديّ الكثير من الأصدقاء، وأعرفه جيّدًا -ولكن، هذا حسن... سوف أتعرف عليه أكثر-. لكنني لا أعرف جيّدًا البيرو، لأنني قد زرته مرّتين أو ثلاث مرّات للمؤتمرات واللقاءات.

لقد كلّمكم غريغ عن البطاقة الصغيرة التي وزّعها عليكم: لقد وجدتها عن طريق الصدفة. التقيت هذه الصورة عام 1945، وتجدون التواريخ على الجزء الخلفي من الصورة. إنه طفل، ويحمل على كتفه أخيه المات، فيما ينتظر دوره أمام المحرقة في ناغازاكي، بعد القنبلة. لقد تأثرت عند رؤيتي لهذه الصورة، وتجّرات فكتبت فقط "ثمرة الحرب...". وفكّرت بطبعها وتوزيعها، لأنّ صورة من هذا النوع تؤثر أكثر من ألف كلمة. ولهذا السبب أردت أن أشارككم بها.

وشكرًا لعملكم !

غريغ بورك:

شكرًا.

[00101-AR.01] [Testo originale: Italiano]

[B0030-XX.01]